



Sympozij pśi gózbje 400. pósmjertnego dnja
Symposium zum 400. Todestag
Chóšebuz/Cottbus, 27.02.2019

Albinus Mollerus (1541 – 1618)

Albinus Mollerus (Albin Moller) běšo wuznamny serbski uniwersalny wucony: teolog, astronom/astrolog, pširodoslěžař (botanikař), pšełožowař a spisowašel. Za Serbow jo wjelgin wažny, až wuda přédne šišćane knigły w dolnoserbskej rěcy.

Wokoło lěta 1541 naroži se Albin Moller w Tšupcu ako syn zastojnika tšupcańskego kněstwa. Chójžašo do kalawskeje łatyńskeje šule. W Frankobrože nad Odru študěrowašo wót lěta 1559 teologiju. Wót lěta 1568 běšo zapisany na uniwersiše we Wyt-parku, zož titel magistera dosta. Do 1572 žěłašo ako farař w Turnowje, w lětach 1572 – 1574 w Tšupcu, a pótom teke na drugich městnach Dolneje Łužyce (na pšikład 1582 we Wjelikich Dobrynjach).

Přédne šišćane serbske warske z małym katechiz-rus z nimšćiny pšełožy. kjarližami da šišćaš na nje pla Michała w lěše 1574.

Mollerus žěłašo gro-Thurneysserom (1531 – rostlinach a zelach a toś kich rostlinskih mjenjow slěženja wšak astrologija ako astronomija. Na tom póli z as-hannesom Keplerom (1571 – 1630) w Praze gromadu žěłašo.



knigły běchu ewangelske spimom Luthera, kenž Molle-Knigły z 120 psalmami a swójske kosty w Budyšy-Wolraba (1540 – 1606)

madu z Leonhardom (1596) na knigłach wó nejstaršu zběrku serbs-póda. Głowne pólo jogo běšo, tencas hyšći to samske tronomom a matematikarjom Jo-

W jogo rodnem měšće ako farař jano dvě lěše wósta. Pótom dejašo Tšupc cerkwinych konfliktow dla spušćiš a mějašo wjelike šěžkosći familiju zežywiš. W tom casu Mollerus pšawidłownje pratyje w nimskej, českej a pólskej rěcy wuda. To běchu astronomiske woblicenja, z kótarychž jo pšichodne wjedrowe a druge tšojenja wótwó-zował, teke wósudy luži a krajow. Take pratyje z horoskopami a wužytnymi pokazka-mi za burske žywjenje běchu tencas woblubowane a póžedane. To wjelgin wažna wěc běšo a nimski kejžor Rudolph II. (1552 – 1612) to spěchowa a pjenjeze da.

Mollerus wumrě dnja 26. decembra 1618 w Starej Darbni.

Serbski uniwersalny wucony Albinus Mollerus

Der wendische Universalgelehrte Albin Moller

Sympozij pśi gózbje 400. pósmjertnego dnja Symposium zum 400. Todestag

27.02.2019, 16:00

klubownja dolnoserbskego internata w Chóšebuzu, Žylojska droga 39

Klubraum, Internat des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus, Sielower Straße 39

pśednoski/Vorträge:

*Pěť Šurman: Ze žywjenja fararja Mollerusa

Aus dem Leben von Pfarrer Moller

*Hartmut S. Leipner: Mollerus a astrologija

Moller und die Astrologie

*Sebastian Elikowski-Winkler: Mollerus ako kjarližař

Mollers geistliche Lieder

*Jens Martin: Botanikař Mollerus

Der Botaniker Moller

**Fabian Kauffürst: Serbska rěc Albinusa Mollerusa

Die wendische Sprache von Albin Moller

Moderacija: tšupcański farař Christoph Hanke

Moderation: Pfarrer Christoph Hanke aus Straupitz

Pśednoski w nimskej* abo serbskej rěcy**.

Die Vorträge sind auf Deutsch* bzw. Wendisch**.

Pěťš Šurman: Ze žywjenja fararja Mollerusa

Aus dem Leben von Pfarrer Moller

Pśisłuchař/ařka zgónijo zakładne informacije k žywjenju Albina Mollera. Wósebnje se pokažo na to, cogodla jo wón rowno w bramborskem Tšupcu 1574 předne knigły w serbskej rěcy scełego publicěrowať a cogodla jo pó krotkem casu zasej ze swójo-go rodnego města pšec dejať.

Der Zuhörer/die ZuhörerIn erhält grundlegende Information zum Leben von Albin Moller. Im Besonderen wird darauf eingegangen, warum er gerade im brandenburgischen Straupitz 1574 das erste Buch in wendischer Sprache herausbrachte und warum er bereits nach kurzer Zeit wieder aus seinem Heimatort fort musste.

Referent:

58 lět, dr. phil., historikař w Serbskem instituće w Chóšebuzu, pšedsedař Mašice Serbskeje

58 Jahre alt, Dr. phil., Historiker am Sorbischen Institut Cottbus, Vorsitzender der Mašica Serbska

Hartmut S. Leipner: Mollerus a astrologija

Moller und die Astrologie

We wědomnostnem žywjenju Mollerusa se wótbłyščujo doba dramatiskich pśemě-njenjow pśedstawow wó kosmosu. Pśechod k gregorjaniskemu kalendarjoju jo pśin-jasł notnosć wudaś pratyje, z cymž jo se Mollerus zaběrał. Astrologiske pśedpowěsći su byli jogo zakład se dožywiś. Wušej togo jo napisał profundne astronomiske žěla, w kótaremž jo pópisał komety a druge njebjaske fenomeny.

Im wissenschaftlichen Leben von Moller spiegelt sich eine Zeit dramatischer Verän-derungen der Vorstellungen über den Kosmos wider. Der Übergang zum gregoria-nischen Kalender brachte die Notwendigkeit der Herausgabe von Kalendern, womit sich Moller beschäftigte. Astrologische Vorhersagen waren die Grundlage seines Le-bensunterhalts. Darüber hinaus schrieb er profunde astronomische Werke, in denen er Kometen und andere Himmelserscheinungen beschrieb.

Referent:

60 lět stary, dr. habil. rer. nat., priwatny docent na Uniwersiśe Mjertyna Luthera w Hali, fyzikař, pśedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.

60 Jahre alt, Dr. habil. rer. nat., Privatdozent an der Martin-Luther-Universität Halle, Physiker, Vorsitzender des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.

Sebastian Elikowski-Winkler: Mollerus ako kjarližar

Mollers geistliche Lieder

Tema referenta jo Mollerusowe serbske spiwarske z lěta 1574.

Thema des Vortragenden ist das wendische Gesangbuch von Moller aus dem Jahr 1574.

Referent:

jo studěrował komponěrowanje pla F. Goldmanna na Uniwersiše wuměštwow w Barlinju, pla Mareka Kopelenta na Akademiju muziskich wuměštwow w Praze a pla Vladimira Tarnopolskego na Konserwatoriumje Čajkowskego w Moskwje. Jo li-cho žěłajucy komponist a organizěrujo pšawidłownje projekty wó serbskej muzice. K tomu moderěrujo stawnje wusćełanja w serbskem programje RBB.

studierte Komposition bei Friedrich Goldmann an der Universität der Künste Berlin, bei Marek Kopelent an der Musikakademie Prag, sowie bei Vladimir Tarnopolski am Moskauer Tschaikowskikonservatorium. Er arbeitet als freischaffender Komponist und organisiert regelmäßig Projekte zur sorbischen/wendischen Musik. Im niedersorbischen Programm des RBB moderiert er dazu regelmäßig Sendungen.

Fabian Kaufürst: Serbska rěc Albinusa Mollerusa

Die wendische Sprache von Albin Moller

Přednosk pšiwobrošijo se rěcy Mollera. Pši tom žiwa se na pisanje, wugronjenje, gramatiku a słowoskład. Pokazujo se na zwiski z žinsajšnjimi dialektami abo pisneju rěcu, ale teke na słowa a formy, kótarež su zestarjete a žinsa tak wěcej se njenamakaju.

Der Vortrag wendet sich der Sprache von Moller zu, wobei auf Schreibweise, Aussprache und Wortschatz geachtet wird. Auf Zusammenhänge zu heutigen Dialekten und der Schriftsprache wird verwiesen, aber auch auf veraltete Worte und Formen, die heute nicht mehr auftreten.

Referent:

dr. phil., wědomnostny sobužěłaseř we wótnožce za dolnoserbske slěženja Serbskego instituta w Chóšebuzu, powědař dolnoserbskeje rěcneje komisije Mašice Serbskeje

Dr. phil., wissenschaftlicher Mitarbeiter am Sorbischen Institut Cottbus, Abteilung für Niedersorbische Forschungen, Sprecher der Niedersorbischen Sprachkommission der Mašica Serbska

Jens Martin: Botanikař Mollerus

Der Botaniker Moller

Přednosk se pódpěra we głownem na slěženje Heinz-Dieter Krauscha z Potsdama, kenž jo se dłužko z Mollerusom zaběrał a jogo rostlinowu lisćinu z lěta 1582 wugódnošil. Referent pokažo krotko na zakłady a zwiski teje zběrki rostlinowych mjenjow Mollera. K tomu słuša statkowanje wěstego Leonarda Thurneyssera zum Thurn na dwórje bramborskego kurwjercha Johanna Georga, kótaremuž jo Mollerus swóju zběrku mjenjow w lěše 1582 psízělał. Z toho samego casa póchada ten Hortus Lusatiae wót Johannesesa Franka (1545-1617) z 158 górno- a dolnoserbских mjenjow, wó-zjawjony 1594. Druge žřědła psírownowanja su lisćina serbskich rostlinowych mjenjow fararja Petera Friedricha Halka (1545-1617) z Jabłońca blisko Mužakowa (1792 abo 1794), pózdžejše zběrki a słowniki a rowno tak wuslědky swójjich zběranjow referenta a kn. Krauscha. Z pomocu wšakich psíkładow pokažo referent na konsistencu rostlinowych a zelowych mjenjow Mollerusa až do žinsajšnego casa, ale teke wobswětlijo nowo stwórejone pomjenjenja a njejasności.

Primär auf der Grundlage der Forschungen von Heinz-Dieter Krausch am Originalmanuskript der Pflanzennamenliste von A. Moller aus dem Jahre 1582 wird eine Auswertung der sorbischen Pflanzennamen vorgenommen. Einleitend werden die Veranlassung für Moller im Zusammenhang mit seinem diesbezüglichen Auftraggeber Leonard Thurneysser zum Thurn sowie Grundlagen zur vergleichenden Betrachtung seiner Pflanzennamen angeschnitten. Wichtigstes Vergleichswerk aus der damaligen Zeit zur Auswertung von Mollers Liste ist der 1594 veröffentlichte Hortus Lusatiae von Johannes Franke mit insgesamt 158 ober- und niedersorbischen Pflanzenbezeichnungen. Weitere Quellen sind die sorbische Pflanzennamenliste von Peter Friedrich Halke aus Gablenz bei Muskau (1792 bzw. 1794) sowie spätere Sammlungen und Wörterbücher als auch die Ergebnisse eigener Erhebungen des Referenten und von H.-D. Krausch. Anhand von mehreren Beispielen wird auf die Konsistenz vieler von Moller aufgezeichneter Volksnamen als auch auf Neubildungen und Diskrepanzen in seiner Liste eingegangen.

Referent:

49 lět stary, jo studěrował wódogóspodarstwo w Drježdžanach a wobswětowy šćit w Tharanse, žela w krajnem amse za wobswět w Pódstupimje

49 Jahre alt, Studium Wasserwirtschaft in Dresden und Umweltschutz in Tharant, arbeitet im Landesamt für Umwelt in Potsdam


Eine kurze Erklerung
des Renouierten vnd Corrigierten
Kaiserlichen Calenders.

Allen fromten Christen Deutscher Nation/
zu einer Christlichen nachrichtunge vnd
gebrauch an tag gegeben.

Durch
Magistrum Albinum Mollerum, Straup-
picensem, Lusatum, Ecclesiastem & Astro-
norum.

Marc. 9. Cap.
Wer nicht wider ons ist / der ist für ons.


Im Jahr/
M. D. LXXXVIII.



Schreibcalender
Auff das Jar nach vnsers Herrn
Ihesu Christi Geburt

M D C I

Durch
M. ALBINUM MOLLE-
RUM LV:




Erdruckt zu Magdeburg
bey Johani Zschepke

Kalendar Hospodar
Sya Bancellarſky, k zapřisowani a pozna-
menſi wſſylyskſch w loz / ku potrebi Vedeuſtſkſm /
Přſtſm, Zylſtorſkſm, Proclatorſm / Bupſkſm a Ob-
ſkody wredauym: Wdany od

W. Albina Mollera & Straupke / etc. w Margrabſt-
vſkſi delegſkſch Luſice / ſtareho Alſtrenomſi.

A Létu Danſ M. DC. XXII.
ro Překvapenſm Druhem.



Cum Gratia & Privilegio Sacrae. Caesarae. Majestatis.
Wydſtſen v Mſkuleſkſe Pſſ reſa Impres-
ſera a Mſſtſkſnſa Starſcho Mſſka Přſtſkſho.

Ein Ewigwe-
render Kirchen Kalender /
die man den Sontags Buchsta-
ben / die Zeit zwischen dem Christage
vnd Fastnacht gründlichen
erfinden möge.

Auch ein Wendisches Ges-
angbuch / darinnen auff die Höhe Fest / die
Introitus, Kyrie, & prefationes, in Lateinischer
vnd Wendischer Sprache / vnd die Geistliche
Lieder / auch etliche Palmen Reimweise
begriffen / neben den Gebetleim.

Auch der Kleine Catechis-
mus / mit dem Lauff vnd Erambüchlein /
Wendisch vertretet. Alles zu Gemeinem Christli-
chem Gebrauch vnd Nutz zusammen gebracht
geordnet / vnd proprijs expensis
publiciret, durch

Magistrum Albinum Mollerum Strau-
picensem, Lusatie inferioris, Astronomiae Cultoo-
rem, & Ecclesiae Christi Pastorem.

A N N O.
M. D. LXXIII.

Antonyes Dreuzer Jhs. Dreywölby Sprachg.

Latynisch	Pragisch	Wendisch
1 Affoblas	Äppel vning	Äppel & Äppel
2 Hemerocallis	Baldvning	Blou & Blou
3 Sempervivum	Goldvning	Gold & Gold
4 portulaca	Bügelvning	Äpfel & Äpfel
5 Resea radix	Rosvning	Ros & Ros
6 Chamadris	Diamant	Müderfals
7 Veronica	Amorvning	Züpfvning
8 Scilla	Morvning	Müderfals
9 Fabria	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
10 Spatula foetida	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
11 personata	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
12 Xanthium	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
13 Cardus marianus	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
14 Cardus marie	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
15 Reta bovis	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
16 Zinzibulum	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
17 Mandragora	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
18 Balsaminum	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
19 Saluim	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
20 Vesivaria	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
21 Alo	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
22 Coriandrum	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
23 papaver somniferum	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
24 papaver emarginatum	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
25 Cithara	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
26 Sideris	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
27 Hyssopus	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
28 Aquilegia	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
29 Centaurea	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel
30 Felis fissa	Äpfel vning	Äpfel & Äpfel

PRACTICA ASTROLOGICA,
Das ist:

Natürliche vnd gründ-
liche Verkündigung von dem Gewitter der
vier Zeiten / auch von Finsternissen / Krieg vnd Unglück
tlich in fürnem Ländern vnd Städten / von Reisarten / Kranck-
heiten / Bergwerck / von Fein vnd pflanzen / von Erwachung
vnd Einfamling der Früchten der Erden
vnd Bäumen /

Aus dem Lauff der Himmlischen Plectern / Planeten
vnd Sternen / als natürlichen Ursachen vnd Zeichen auff das
Jahr nach der Gnadreichen Geburt vnseres H. Er-
ten vnd Heilandes J. C. Christi
1595.

Der Christenheit zu nun nach alter vnd neuen Zahl / vnter den Polenken
höhe 32. grad. stetig gerechnet vnd treulich gestellet durch

Magistrum Albinum Mollerum, von Strau-
pig / Lusatum, Astronomum.



Sonn vnd Mondfinsternis wol bracht /
Gutes Jari nehmer in acht.
Schur ware Duz in der Gnadeneit /
Auff das Jhr hab ewige Freud.

Astr. P. 205^u Die große
PRACTICA PHYSICA.

Von dem Gewitter der vier
Zeiten / auch von andern Zufällen / nach dem
Natürlichen Lauff vnd Wirkungen der Himmlischen Licht-
tern / Planeten vnd Sternen / des Jahres nach der Hege-
ligen Geburt vnseres Herrn J. C. Christi
1595.

M. DC. XIII.

Dessen Regenten Saturnus vnd Jupiter / mit einmischenen
etwelichen Mars.




Auff das Königreich Böhem vnd benachbarte Länder /
vnter dem Polenken höhe 50. grad. stetig gestellet /

Durch
Magistrum Albinum Mollerum von Straupia / Alten Theolo-
gum vnd Astronomum, in dem Marggraffthum Niederlausitz.
Cum Gratia & Privilegio Sacrae Caesarae Majestatis.
Er Gedruckt in der Königl. Hauptstadt Prag / durch
Nicolaum Strauß / in der Alten Stadt.

Tal 159/256

Minich Nowak psani / s
Pranyskhan Hwtz d'ist an / ku polojs
nj Slawneho Brakow swoj / Czeskeho / a gnych
sem / k atmo p'radu / Biskup / sp'wani / s
psana a wdana / od
A. K. X. P. C. XIII. po p'ctaw
p'nam P'nam.



Staatsbibliothek
M. D. C. XIII.